

Наталья Шахова
Агентство переводов EnRus

Как найти хорошего
переводчика
или
Как найти хорошего
переводчику

*Российский форум переводчиков,
Санкт-Петербург, 23-25 сентября 2011 г.*

Опрос клиентов

На вопросы анкеты ответило 69 человек: 12 частных лиц и 57 представителей организаций:

Поставщик услуг	15
Бюро переводов	13
Производитель товаров и оборудования	10
Продавец товаров и оборудования	5
Научно-исследовательское, проектное, конструкторское учреждение	2
Издательство	1
Другое	11

Из них – 28 переводчиков и 41 не переводчик.

56 человек из России, четверо из США, трое из Украины, и по одному человеку из Великобритании, Германии, Израиля, Италии, Нидерландов и Эстонии.

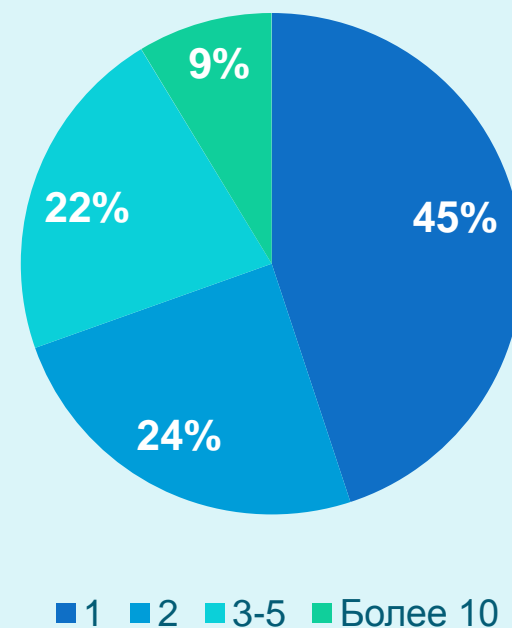
Опрос клиентов

Направление перевода

- Всем заказчикам, кроме одного, нужны переводы с английского или на английский.
- Почти половина заказчиков нуждается в переводах только в одной языковой паре.
- Единственная пара – всегда английский-русский.

Направление перевода	Процент заказчиков
С иностранного на русский	84%
С русского на иностранный	75%
С иностранного на иностранный	22%

Количество языков

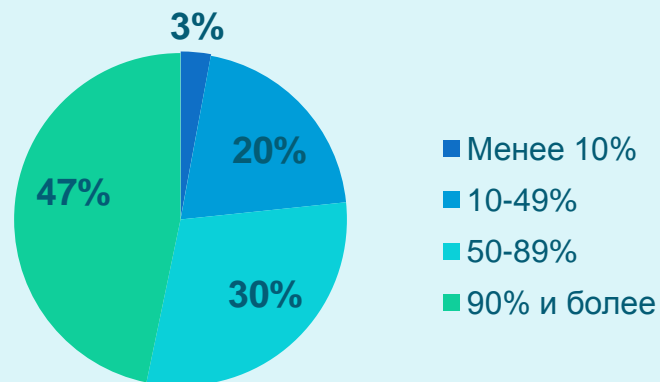


По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Опрос переводчиков

- Опрошено 137 переводчиков (76 женщин и 61 мужчина, средний возраст 35 лет)
- 55% имеют только языковое образование
- 12% имеют и языковое и иное высшее образование
- 31% имеют только неязыковое высшее образование
- 2% не имеют высшего образования
- 63% работает с прямыми заказчиками
- 71% работает с российскими БП
- 39% работает с иностранными БП

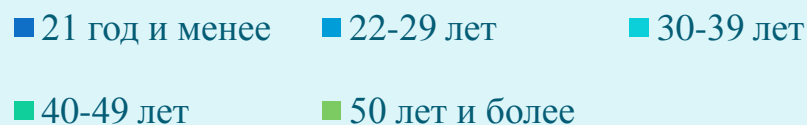
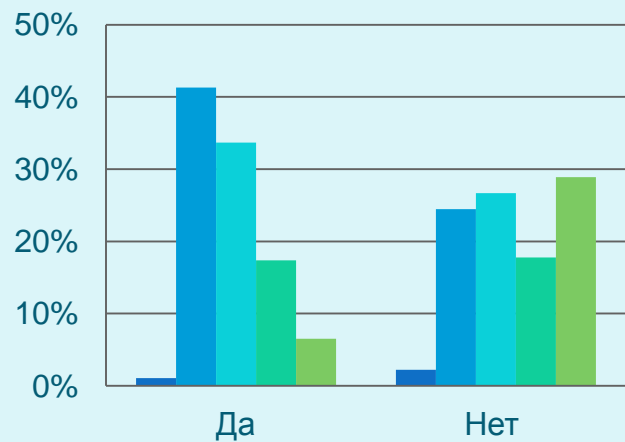
Доля переводов на родной язык



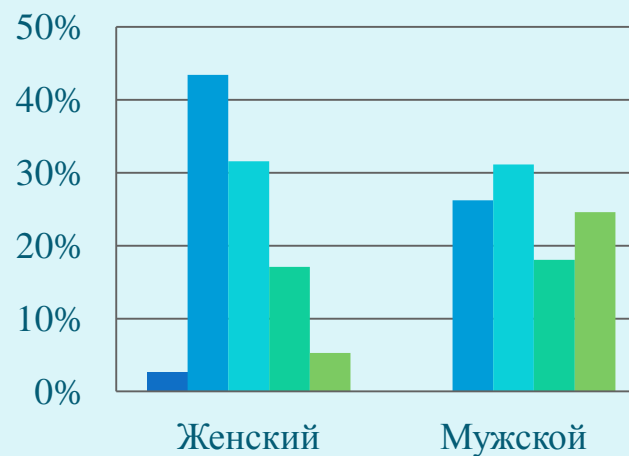
По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Опрос переводчиков

Наличие языкового образования (разбивка по возрастам)



Пол (разбивка по возрастам)

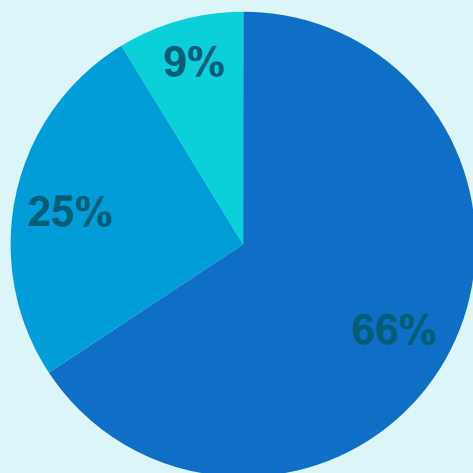


По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Опрос переводчиков

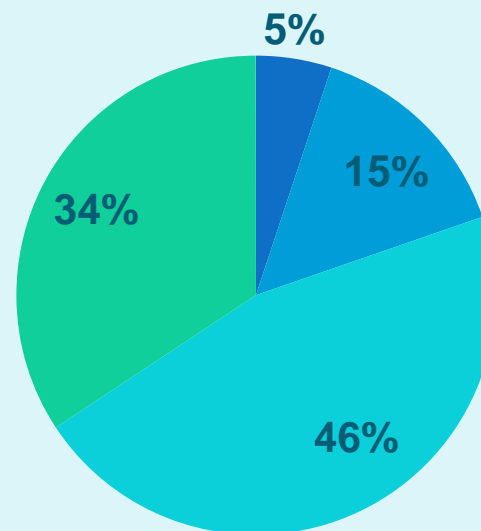
Место проживания

- Более 1 млн
- От 100 тысяч до 1 млн
- Менее 100 тысяч



Переводческий опыт

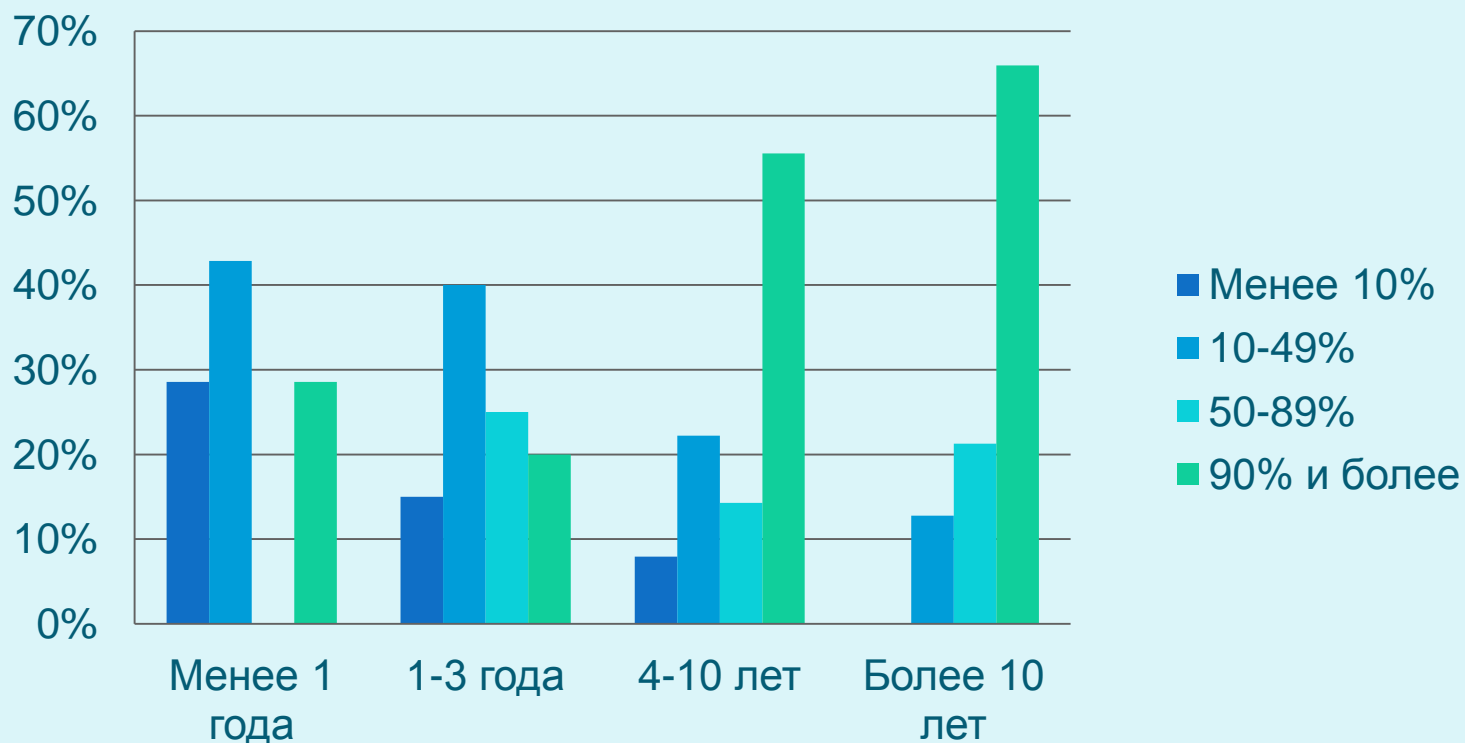
- Менее 1 года
- 1-3 года
- 4-10 лет
- Более 10 лет



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Опрос переводчиков

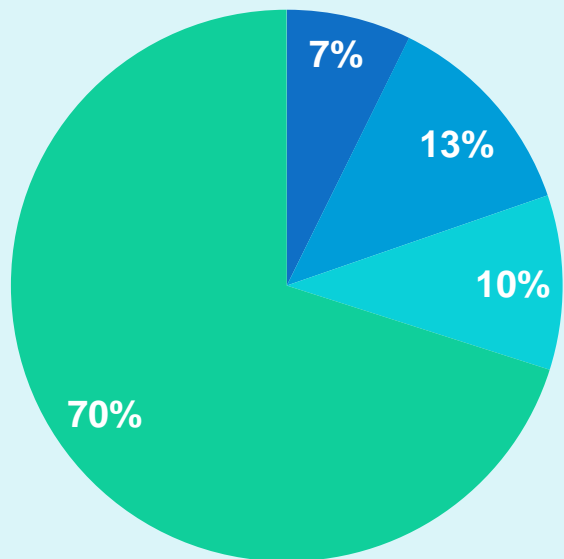
Вклад письменного фриланса в общий доход респондента в зависимости от опыта



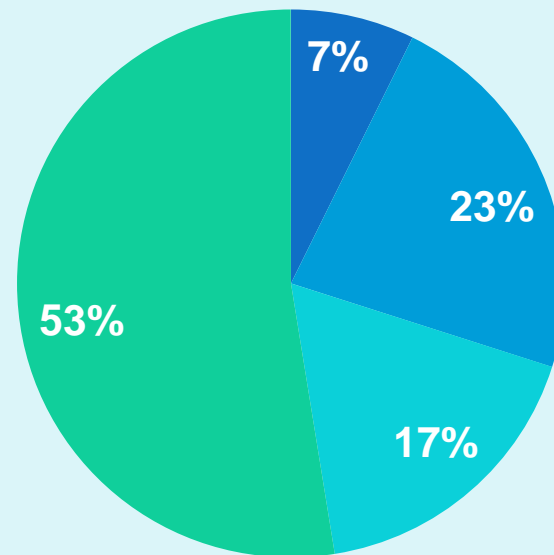
По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Опрос переводчиков

Доля письменного фриланса в общем фрилансерском доходе



Доля письменного фриланса в общем доходе



- Менее 10%
- 10-49%
- 50-89%
- 90% и более

По результатам исследования агентства EnРус 08.2011

Основные требования к переводу



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Дополнительные требования к переводу

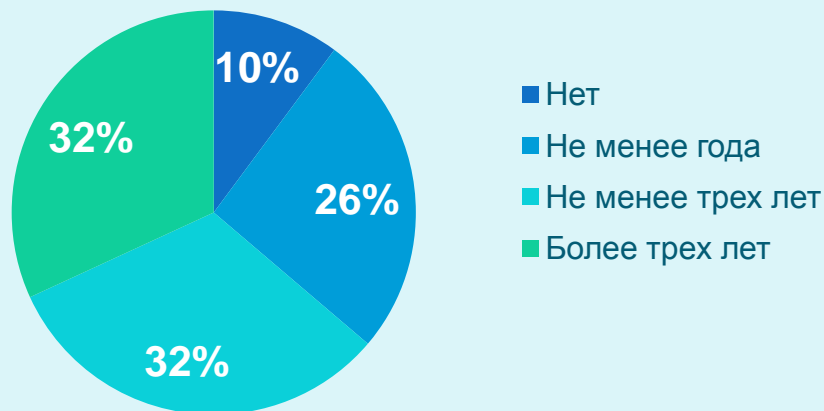
- Стабильность и предсказуемость работы поставщика
- Соответствие специфике перевода
- Соотношение скорости и уровня владения тематикой (качества)
- Понимание предметной области и умение адаптировать перевод под российские реалии
- Надежность (если взял, то точно сделает, хотя и не всегда достаточно хорошо). Не нужно напоминать, проверять и т.п. Передает третьим лицам только с моего согласия.
- Соблюдение сроков и обратная связь
- Качество работы менеджеров БП, оперативность их ответов, готовность идти навстречу

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

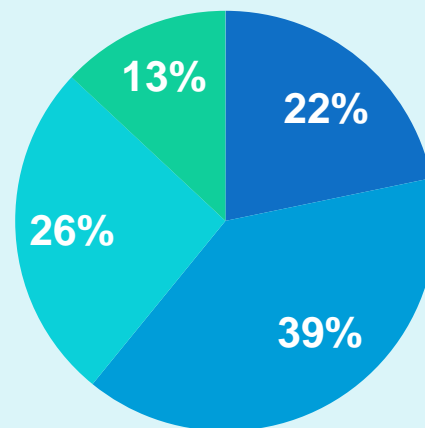
Основные требования к переводчикам

- Переводческое образование – 55% заказчиков
- Образование по тематике их переводов – 48%
- Образцы переводов – 55%
- Тесты – 61%
- Наличие ТМ-инструментария – 65%
 - 26% согласны на любую программу
 - 12% хотят Традос
- Наличие сайта
 - для фрилансера – 8%
 - для БП – 35%

Наличие переводческого опыта

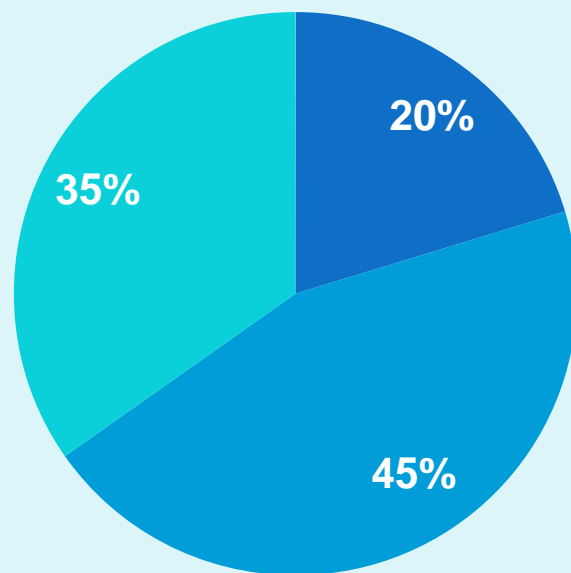


Наличие опыта в предметной области



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Удовлетворенность переводческими услугами



- Качество переводов хорошее, цена устраивает, нужны дополнительные поставщики
- Качество переводов хорошее, цена устраивает, поставщиков достаточно
- Часть поставщиков нужно заменить

Большая часть опрошенных работает с несколькими (не более 5) переводчиками и несколькими (тоже не более 5) БП. В качестве причины недовольствия цену указали 10%, а нестабильное качество – 35%.

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

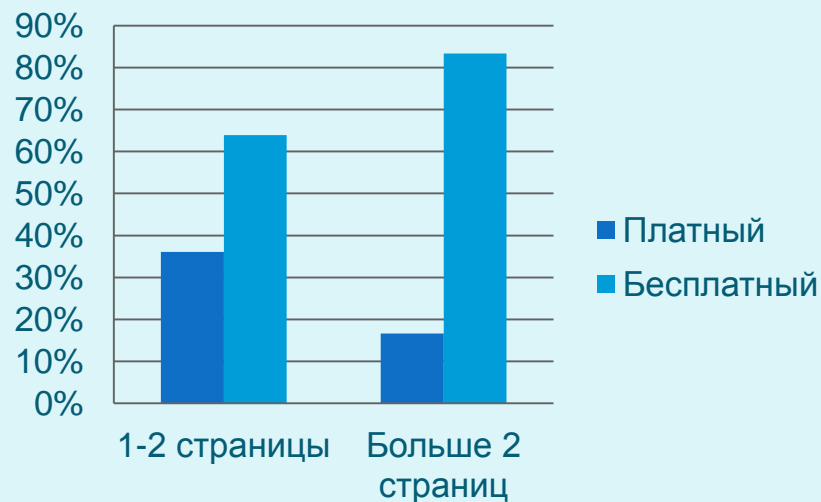
Тестирование

- Проводят тестирование 61% заказчиков
- Из тех, кто проводит тестирование, оплачивает тесты 33% заказчиков

Тестировать или нет?



Платить или нет?



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Где и как ищут фрилансеров

Способ поиска переводчиков	Процент выбравших
По совету знакомых	62
В Интернете	19
В других СМИ	1
Размещаю объявления	9
Ни один из вышеперечисленных	33

Другие способы:

- Выбирает бюро переводов, с которым я работаю
- Готовим своих
- Лично говорю или переписываюсь с каждым
- Личные контакты
- Обращаюсь к знакомым
- Переводчики сами обращаются, мы их тестируем
- Своя база данных
- По личным наблюдениям за поведением переводчиков в виртуальном и реальном мире
- По репутации
- Проверяю на небольших тестовых вариантах
- Работаем уже много лет с одной и той же компанией, обеспечивающей переводы.
- Социальные сети

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Где и как ищут фрилансеров

Какая информация обязательно должна присутствовать на сайте (в резюме) переводчика?

Вид информации	Процент выбравших
Электронная почта	93
Сведения об опыте работы	88
Телефон	80
Сведения об образовании	72
Прейскурант	55
Образцы выполненных работ	55
Список заказчиков	48
Отзывы заказчиков	48
Адрес	36
Возраст	20
Фотография	10

Дополнительная информация:

Направления перевода

Специализация

Участие в конференциях

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Где и как ищут фрилансеров

Поиск в Интернете

Способ	Число ответивших
В поисковике по набору ключевых слов	6
На переводческих сайтах по профилям	8
На переводческих сайтах по отзывам	7
На сайте freelance.ru	1
На переводческих сайтах по собственному впечатлению	1
На сайтах профессиональных ассоциаций	1

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Каким фрилансерам отдают предпочтение

Критерий	Процент выбравших
Задающему вопросы	58
Работавшему с зарубежными заказчиками	46
Находящемуся в вашем городе	43
Работавшему на престижных заказчиков	32
Откликнувшемуся первым	25
Имеющему диплом престижного вуза	16
От 30 до 40 лет	14
Старше 40 лет	9
Не задающему вопросы	7
Женщине	7
Мужчине	4
Моложе 30 лет	0

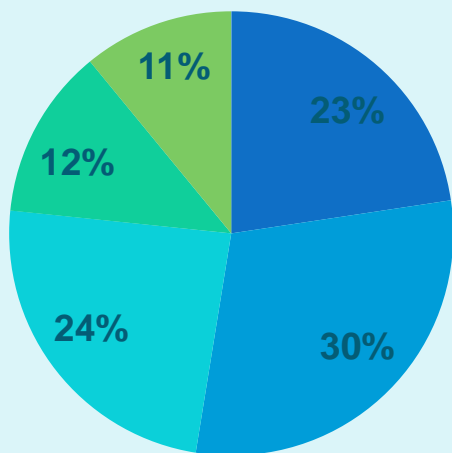
По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Российский форум переводчиков, Санкт-Петербург, 23-25 сентября 2011 г.

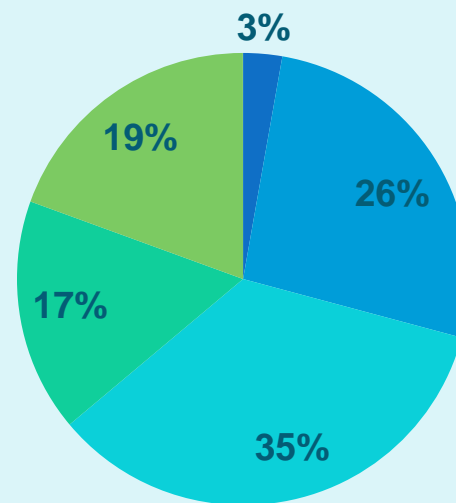
Среднемесячный доход от письменного фриланса

Все респонденты

- Менее 10 000 руб.
- 10 000-30 000 руб.
- 30 000-50 000 руб.
- 50 000-70 000 руб.
- Более 70 000 руб.



Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



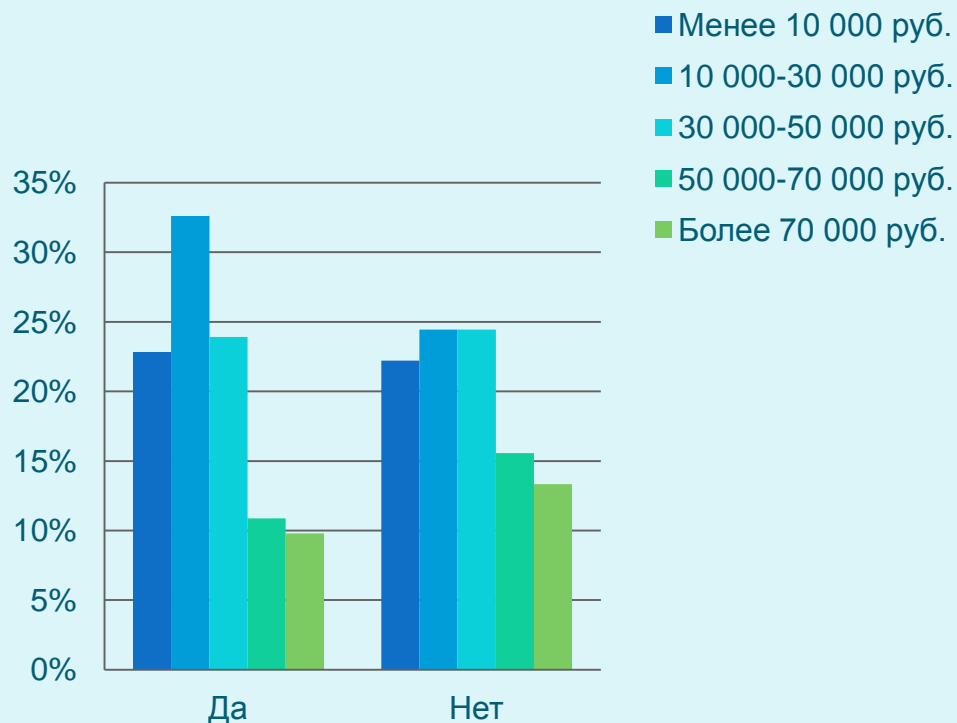
Те, кто зарабатывает на жизнь на 90% и более письменным фрилансом, существенно отличаются по всем показателям от остальных респондентов.

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

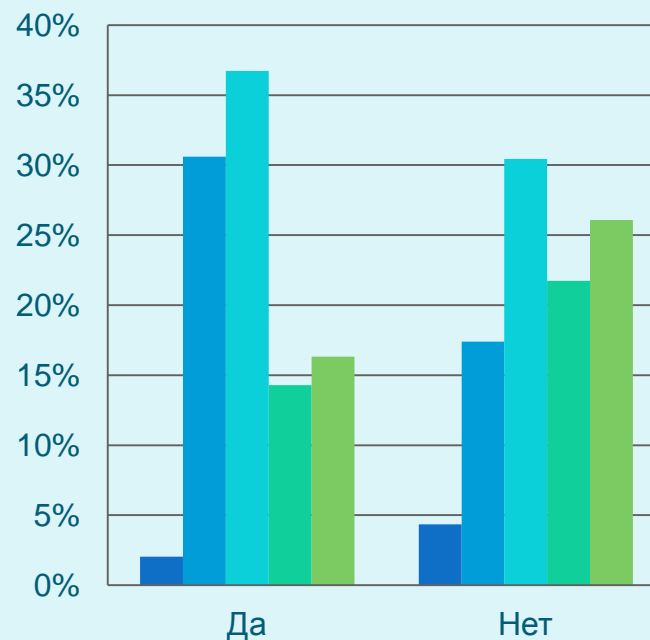
Российский форум переводчиков, Санкт-Петербург, 23-25 сентября 2011 г.

Зависимость дохода от наличия языкового образования

Все респонденты



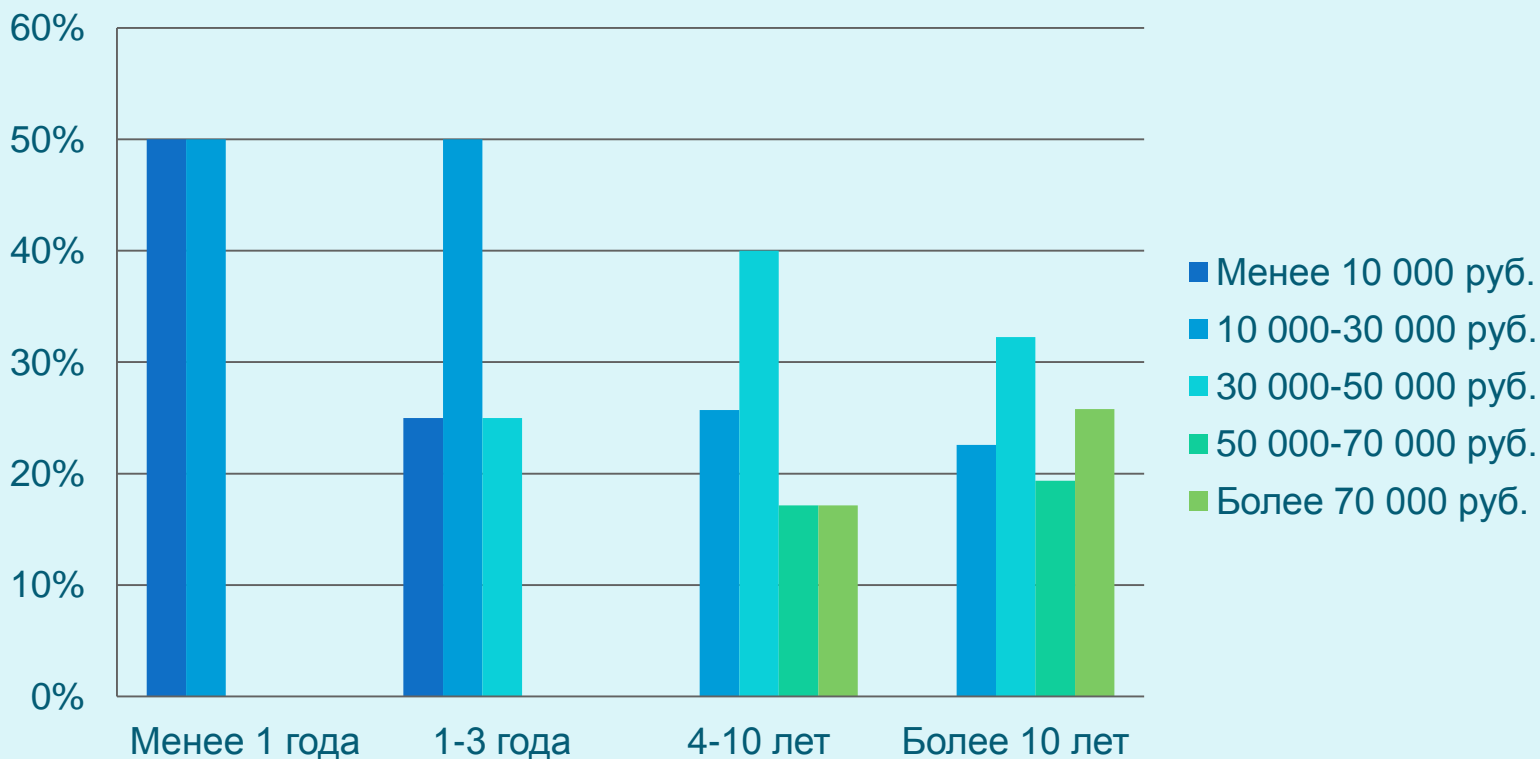
Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость дохода от опыта

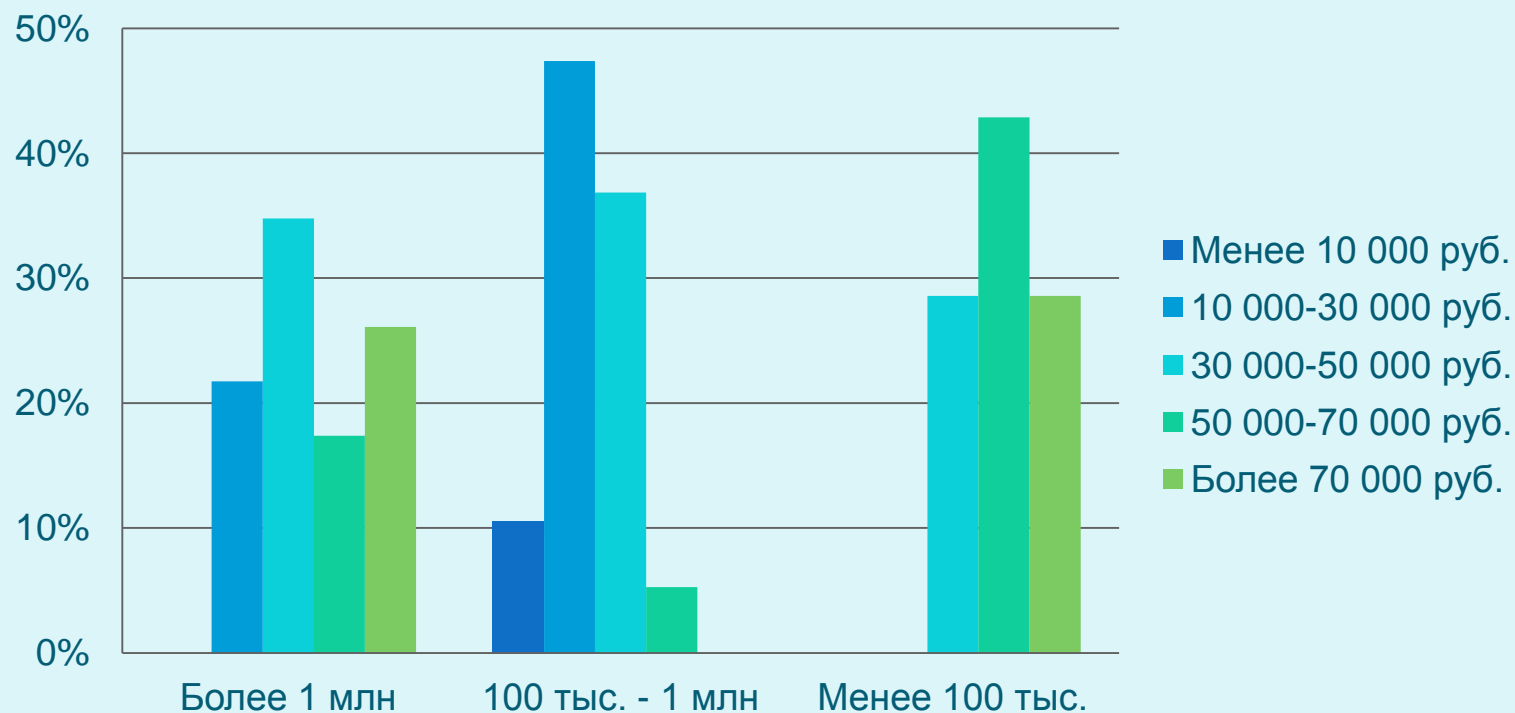
Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость дохода от места проживания

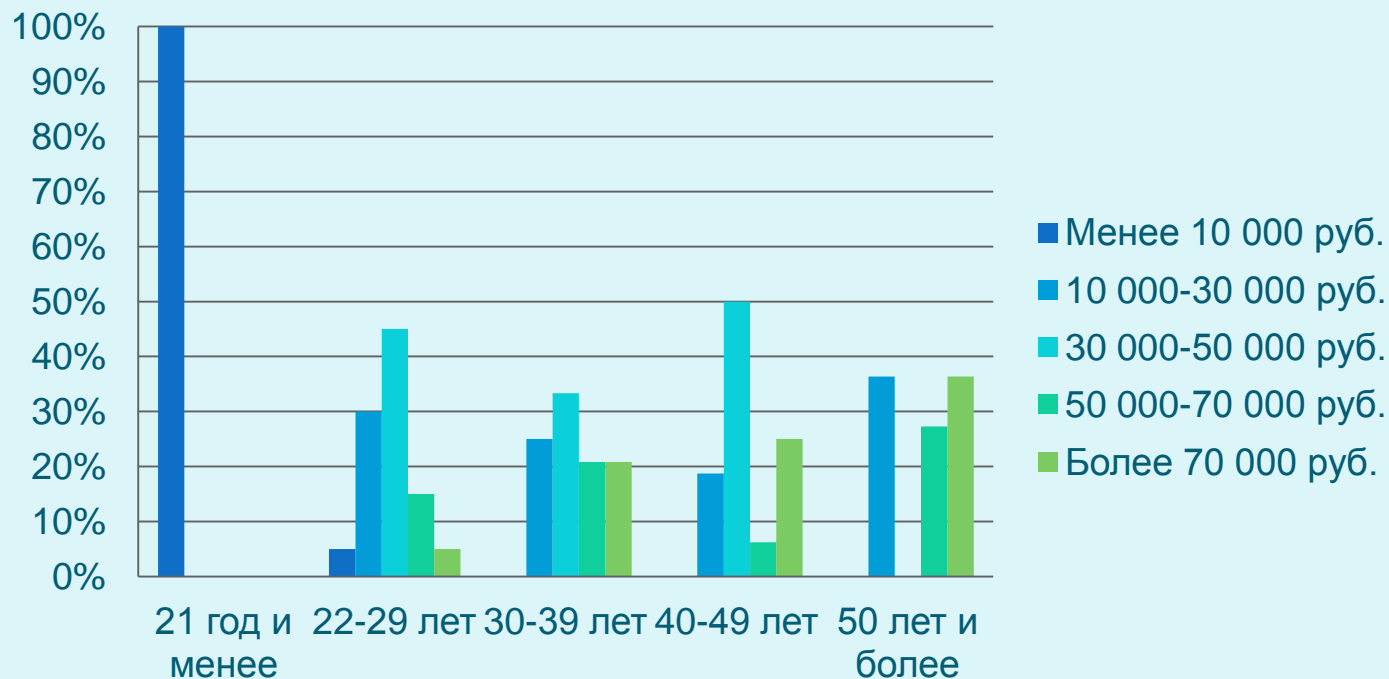
Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость дохода от возраста

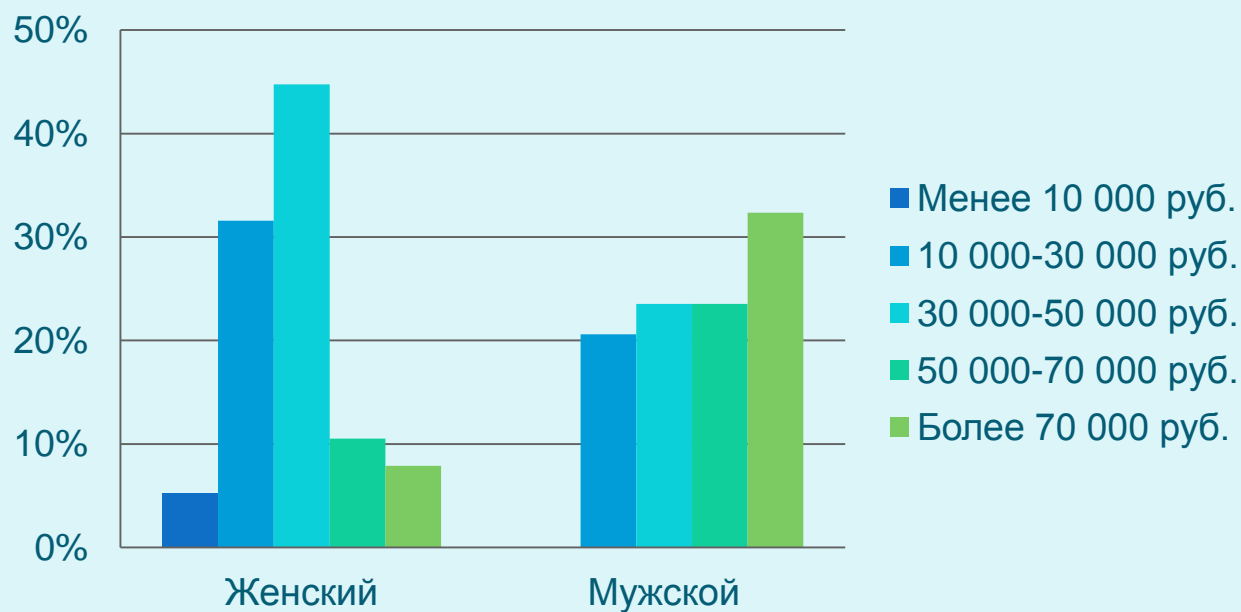
Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость дохода от пола

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса



По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость загрузки и ставки от места проживания

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса

Численность населения	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Более 1 млн жителей	310	154
100 тысяч -1 млн жителей	254	128
Менее 100 тысяч жителей	319	179
Общий итог	296	150

Все респонденты

Численность населения	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Более 1 млн жителей	303	121
100 тысяч -1 млн жителей	230	113
Менее 100 тысяч жителей	275	140
Общий итог	282	120

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость загрузки и ставки от пола

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса

Пол	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Женский	266	140
Мужской	330	160
Общий итог	296	150

Все респонденты

Пол	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Женский	256	116
Мужской	314	126
Общий итог	282	120

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Зависимость загрузки и ставки от наличия языкового образования

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса

Высшее языковое образование	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Есть	280	149
Нет	331	150
Общий итог	296	150

Все респонденты

Высшее языковое образование	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Есть	284	117
Нет	277	127
Общий итог	282	120

По результатам исследования агентства EnРус 08.2011

Зависимость загрузки и ставки от опыта

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса

Опыт работы переводчиком	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Менее 1 года	300	50
1-3 года	217	119
4-10 лет	286	154
Более 10 лет	318	155

Все респонденты

Опыт работы переводчиком	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
Менее 1 года	219	68
1-3 года	240	75
4-10 лет	258	133
Более 10 лет	340	130

По результатам исследования агентства EnРус 08.2011

Зависимость загрузки и ставки от возраста

Респонденты с доходом на 90% от письменного фриланса

Возраст	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
21 год и менее	200	50
22-29 лет	273	143
30-39 лет	292	158
40-49 лет	300	153
50 лет и более	353	148

Все респонденты

Возраст	Средняя ставка (рубли)	Среднемесячная загрузка (страницы)
21 год и менее	200	50
22-29 лет	250	106
30-39 лет	277	127
40-49 лет	276	143
50 лет и более	390	121

По результатам исследования агентства EnRus 08.2011

Наталья Шахова
Агентство переводов EnRus

**Спасибо за
внимание!**

*Российский форум переводчиков,
Санкт-Петербург, 23-25 сентября 2011 г.*